

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ ЗОНА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ ТЕРПЕНИЕ / 忍 (ЖЭНЬ) В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

PAREMIOLOGICAL AREA OF THE CONCEPTUAL FIELD PATIENCE IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Wang Lijuan

Annotation

The concept of "Patience" – one of the constants of Russian and Chinese language pictures of the world. This article examines the cognitive features and national-cultural specifics of the conceptual field of patience / 忍 on the basis of the analysis of proverbs in Russian and Chinese.

Keywords: conceptual field; national-cultural specifics; paremiological area; cognitive features; cognitive features.

Ван Ли Цзюань

Аспирант,

Шанхайский университет
иностранных языков

Аннотация

Концепт "терпение" – одна из констант русской и китайских языковых картин мира. В данной статье рассматриваются когнитивные признаки и национально-культурные особенности концептуального поля терпение / 忍 (жэнь) на основании анализа паремий в русском и китайском языках.

Ключевые слова:

Концептуальное поле, национально-культурная специфика, паремиологическая зона, когнитивные признаки.

В настоящее время интенсивно развивается лингвокультурология, которая исследует воплощенную в национальном языке культуру и менталитет.

Понятие "концепт" представляет собой одну из ключевых категорий в лингвокультурологии. Впервые понятие концепта было сформулировано С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. По его мнению, "концепт есть мысленное образование. Он замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода" [1: 269]. На срезе современного русского языка концепт исследовали Ю.С.Степанов, С.Г. Воркачев, Л.О. Чернейко, Е.С.Кубрякова, Н.Д. Арутюнова, Э.Д.Попова, А.Д.Шмелев, Ю.Е.Прохолов, И.А.Стернин и др.

Концепт культурно специфичен. Он является отражением национального ментальтета. Ю.С.Степанова полагает, что концепт – это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека [7: 40–41]. Концепты – это ментальные образования, которые предназначены для хранения в памяти человека значимых осознаваемых типизируемых фрагментов опыта [3: 8].

В последние годы для исследования концепта широко используется полевой метод, т.е. концепт может получить полевое описание. "Концептуальное поле представляет собой совокупность концептов, которые являются опре-

деленными в определенной иерархии, а также являются взаимосвязанными, взаимопересекающимися когнитивными структурами, репрессированными в языковой картине мира через различные способы номинации" [5:22]. Концептуальное поле представляет собой содержащую категорию, которая зафиксирована в языковых единицах картины мира. Таким образом, можно утверждать, что концептуальное поле системно организовано и включается в языковую картину мира как обособленный, структурированный фрагмент [4: 230].

Концептуальное поле является сложной когнитивной структурой. А паремиологическая зона – это структурный компонент концептуального поля. Она описывается отдельно и отражает преимущественно исторические представления об отношении к концепту и пониманию народом различных аспектов этого концепта [6: 113]. Паремиологическая зона представляет собой совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками и афоризмами [6: 113]. Анализ паремий помогает выявить когнитивные признаки и особенности национальной лингвокультурной общности.

Концепт "терпение" – одна из констант русской языковой картины мира. В научной литературе детально проанализирован концепт терпение русского языка. Существуют несколько исследований, посвященных исследованиям концепта "терпение", например, "Лексическое

выражение концепта "терпение" в истории и современном состоянии русского языка", "Системно-языковые смыслы русского концепта терпения", "Терпение как ментальное свойство русского народа: причина и следствие" и т.д. И в Китае "терпение" является важным элементом традиционной культуры. В древнем Китае способность терпения и сдерживания своих чувств и эмоций считалась проявлением сильного характера и очень ценилась.

Таким образом, концепт "терпение" важен не только в России, но и в Китае. В данной статье мы будем рассматривать национально-культурную специфику концептуальных полей *вера / 忍* на основании анализа паремий в русском и китайском языках.

Материалом исследования являются словарь поговорок и пословиц, фразеологические словари китайского и русского языков.

По данным исследований других ученых [Доглова, 2006; Барилловская, 2008] и сборника пословиц русского народа В.Даля, мы выделили главные когнитивные признаки исследуемого концептуального поля, объективируемые паремиями в русском языке:

1. Терпение связывается со спасением.

Не потерпев, не спасешься. Терпенью - спасенье. Работай - сыт будешь. Терпи - смилуются. Без терпенья нет спасенья. За терпенья бог дает спасенье. Молись - спасешься;

2. Терпение и Бог неразделимы.

На это плакаться - только напрасно бога гневить. Бог даст день, даст и пищу. Бог дал живот, даст и здоровье. Грозную тучу бог пронесет. Не тужи по бабе: бог девку даст. Не плачься, что ночь студена: ободняет, так обогреет. Подрастешь, даст бог сам наживешь. И показал бог, да не дал. Бог терпел, и нам велел.

3. Терпение связано с успехом.

Терпение и труд все перетрут. Подождем, так что-нибудь да выждем. Терпи горе: пей мед.

4. Необходимо перетерпеть очень трудное.

Терпи, голова, в кости скована. С бедою не перекорайся, терпи.

5. Терпение – это необходимое качество для достижения целей.

Не всем казакам в атаманах быть. Терпи горе неделю, а царствуй год. Терпи, казак, атаманом будешь.

6. Терпение связывается с умением:

Без терпенья нет умения. Терпенья дает умение.

7. Терпенье – это очень тяжелое испытание

На жару и камень лопнет. Терпя, и камень треснет.

8. Обратная сторона терпения – нетерпеливость.

Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. Дай всякому делу перебродить на своих дрожжах.

9. Терпение имеет предел.

Терпя, и камень треснет. Тут и у святого терпенья лопнет. На жару и камень лопнет.

В России терпение имеет положительную оценку, это признается качеством, необходимым каждому человеку.

Таким образом, в паремиологии русского языка терпение характеризуется как 1) благо, 2) связанное с успехом, 3) спасением и Богом, 4) умением, 5) достижением поставленных целей, 6) тяжелым испытанием. Терпение имеет пределы в русской паремии. В русском языке нетерпение подвергается критике.

Мы выделили следующие когнитивные признаки концептуального поля терпение/ *忍* на основании анализа паремий в китайском языке:

1. Терпение необходимо для достижения поставленных целей

不吃苦中苦, 难知甜上甜

- Не отведав горя, не познаешь и счастья.

打掉牙齿往肚里咽

- Выбитые зубы попадают в живот.

媳妇早晚会熬成婆的

(媳妇熬成婆:

忍字头上一把刀; 忍得住来是英豪;

吃得苦中苦, 方为人上人.)

- Терпи, казак, атаман будешь.

欲速则不达:

- На всякое хотение есть терпение.

心急吃不了热豆腐

- Скоро, да не скоро.

2. Терпение связано с унижением и горем.

含垢忍辱

- сносить унижение, смириться с позором.

忍辱偷生 (忍辱含羞, 忍辱求生, 含冤忍辱)

- Терпеть унижения (выносить обиды и оскорбления), лишь бы быть живым.

忍辱负重

- Оставаться на своем посту, невзирая на все оскорбления и унижения.

不知苦，焉知。

- Не узнав горя, не узнаешь и радости.

3. Терпение – это сокровище и добродетель.

忍字家中宝

- Терпение – сокровище в семье.

以忍为宝

- Терпение – сокровище.

百忍成金

- Терпение – драгоценное.

4. Нетерпеливость воспринимается китайцами как крайне дурная черта характера.

莫大之祸，皆起于须臾之不能忍。

- Нетерпеливость – источник всех бед.

小不忍则乱大谋。

- Не стерпишь малого – расстроишь большие замыслы.

5. Терпение приводит к успеху:

只要功夫深，铁杵磨成针。

- Терпение и труд всё перетрут.

水滴石穿

- Воды пробивает камень.

忍得一时之气，解得百日之忧。

- Час минешь, век живешь.

6. Терпение имеет предел.

是可忍孰不可忍

- Если и это терпеть, то как жить дальше.

忍无可忍，无需再忍

- Нет больше возможности терпеть чаша переполнилась.

7. Терпение необходимо каждому человеку, особенно мужчинам.

大丈夫能屈能伸

- Настоящий муж может, когда надо, согнуться, может и выпрямиться.

必有忍乃有济

Необходимо обладать терпением, и тогда остальное приложится.

8. Надо терпеть ради родины.

相忍为国

- Идти на уступки в интересах Родины.

(т.е. терпеть лишения ради интересов государства).

9. Терпение связано с буддизмом.

不受磨难不成佛

- Не намучаешься – не станешь Буддой.

В китайской паремиологии терпение характеризуется как:

- 1) сокровища,
- 2) связанное со буддизмом,
- 3) успехом,
- 4) достижением поставленных целей,
- 5) унижением и горем,
- 6) родиной,
- 7) необходимым настоящим мужчиной,
- 8) имеющим предел.

И в китайском языке критически оценивается нетерпение.

Таким образом, на основании анализа паремиологических зон концептуального поля терпение мы обнаружили, что в русском и китайском языках терпение /忍/ связано с успехами, достижимыми и предел, и отрицательно оцениваются нетерпение. Китайские и русские считают, что терпение тяжелое испытание, но оно является добродетелем.

Основные различия сводятся к следующему: Китайские ассоциируют терпение с буддизмом, а русские – с Богом. Поэтому можно говорить о глубоком влиянии учений Конфуция, даосизма, буддизма на китайское языковое сознание, "Терпение необходимо для достижения поставленных целей" является ядерным. Ядерным для русского языкового сознания является признак "сопряженность терпения со спасением и Богом". В русских паремиях также актуализируется связь терпения с умением и привычкой. В китайских пословицах подчеркивается необходимость терпения ради родины. В китайском сознании терпение необходимо настоящим мужчинам, а в русском языке – женщинам [2:17].

Как показывает анализ в данной статье, изучение выявляющих дополнительных когнитивных признаков в русском и китайском языках позволяет сделать определенные выводы о культурно-национальной специфике русской и китайской лингвокультурных общностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аскольдов А.С. Концепт и слово. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под ред. Проф. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
2. Долгова И.А. Концептуальное поле "терпение" в английской и русской лингвокультуре: автореф. Дис. ... канд. Филол. Наук. Волгоград, 2006. 26 с.
3. Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова Э.В. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. С. 27
4. Ключевская А.Ю. Динамика концептуального поля "Агрессия" в зеркале лексикографии // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – 2011. – № 2. – С. 230–232с.
5. Ключевская А.Ю. Концептуальное поле "агрессия" как объект лингвистического исследования". // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2011. – №131. – С. 177–185с.
6. Ломоносова Ю.Е. Концептуальное поле "Атмосферные явления" во французской языковой картине мира: автореф. Дис. ... канд. Филол. Наук. – Воронеж, 2008. – 22 с.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 314 с.
8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. – 824с.

© Ван Ли Цзюань, (wanglijuan2016@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

